

## 第十章：贯连

## 通过阅读、写作、口说、聆听与浏览与其他学科贯连

译自《世界语言教学：中文教学实用指南》前身《关键指南》  
(*Teaching World Languages: A Practical Guide for Teachers of Chinese;  
The Essential Guide*)

www.nclrc.org

国立首都语言资源中心(National Capital Language Resource Center)研究计划之一  
2015 年版权所有

标准 3.1.: 学生能够通过外语强化且深入其他学科的知识。\*  
标准 3.2.: 学生能够得知信息和学到只能通过外语和其文化学来的独特观点。\*

\*出处：2006 年《二十一世纪外语教学标准》

## 本章内容

- 教学目标和评估 ..... 第二页
- 教学材料..... 第九页
- 教学活动..... 第十一页
  - 数学－使用公制系统..... 第十一页
  - 历史－中国不同区域的饮食..... 第十三页
  - 语言－为信息而阅读文本 ..... 第十五页
- 学习策略..... 第十九页
- 教学策略..... 第二十页
- 附录..... 第二十一页

2006 年出版的《二十一世纪外语教学标准》提供了美国外语教学的指导原则，第三个标准：贯连代表着外语教育教学目标的重要改变，主张学生应该通过外语学习内容(*content*)，而不是只学习语言型式和词汇。更多关于标准的内容请见“标准”章节。

普遍认为，学生在有意义、进行对他们很重要的事的情境下运用外语的时候，学外语学得最好。当学生学习语言的时候，他们能够有取得真实材料的途径，这些途径不是没有该语言知识的学生所能取得的。以标准为本的教学鼓励学生追寻自己的兴趣并且获得知识，不只是只学习外语(*in the foreign language*)，而是**通过**外语学习(**through the foreign language**)。

贯连标准意味着多学科的学习方法，将所有事情与外语连结起来。为了学习外语，学习者需要有恰当的情境，无法在无事可谈、无物可写的情况下展现外语的技能。内容在任何学习者希望的情境下出现，常常是学习者有兴趣的事物。情境也可能是学生时间表内其他学科、课外活动或者外在的兴趣。

## 贯连

### 教学目标与教学评估

#### 贯连如何融入课程

##### 与其他学科串连

在设定外语课贯连的教学目标时重要的考量是找出学生在学校学习的其他课程。常常外语，尤其是相当“异国”的外语，诸如：中文，是与其他学校共享的教学目标分隔，因为中文看似与其他学科不同，没有与科学、数学、语言技艺和社会学科之间的连结和关系。中文教师需要伸展到其他学科的教师，并且在其他特定学科以标准为本的教学目标提供支援，同时也邀请这些同事与自己合作以辅助中文教学。

每一门学科都有国家标准，本书将在本章节的“教学活动”部分提供至2011年三月的最新标准。对教师而言，除了外语以外，熟悉国家与当地的标准和学科课程也很重要，教师才能将学生的中文学习串连至其他学科的学习。

教师一旦知道学生学习其他学科的标准和课程以后，有三个将其他学科的贯连整合到自己的教学目标当中的主要方法：

教师可以围绕延伸学科领域学习的主题，如：英文语言技艺、历史、社会学科、科学或者数学，编写一整个单元(create whole units) 到使用中文的区域研究，诸如：

- 讨论中文使用世界地理的单元
- 就不同中国历史朝代的单元
- 讨论在中文使用世界中重要历史人物的单元
- 讨论重要数学家、科学家和哲学家的单元
- 讨论在中文使用的世界的生态，诸如：青藏高原、蒙古沙漠的单元
- 讨论中文使用世界的传统艺术和音乐的单元
- 讨论战争文学，诸如：《三国演义》的单元

教师可以在中文学习任务的情境中，给学生提供从其他学科学来的知识的体验：

- 在饮食单元测量传统中式餐点食谱的成份，练习度量衡的公制单位使用
- 阅读以中文书写的地图
- 将地理整合到讨论食物或者游行的单元
- 整合算数到购物（和付帐）单元
- 整合几合到紫禁城单元

- 整合英文的寓言或者神话故事的特色到中国寓言神话故事单元
- 整合中文和英文写作和惯例的比较到任何单元

教师可以编制教学活动，其中学生可以取得只能从中文得来的信息或者观点：

- 给学生中文的世界地图（地图会以使用中文的地区为中心）。
- 给学生展示现在的报告头版或者一些当下新闻封面（有照片的），让学生知道什么样的新闻在中文世界是最重要的。
- 注意中文常见词汇的意思没有英文对应的翻译，诸如：风水，常常在英文以拼音出现而并没有翻译，因为风水有很深的文化和哲学思想蕴含在其中，包括住家房间的安排到坟墓的位置都可谓之为风水。
- 要学生阅读或者聆听就一个中文的有争议性的主题的短篇意见文章或者信件。

以内容为本的外语学习网站由语言习得进阶研究中心(Center for Advanced Research on Language Acquisition; CARLA)建立，该网站包括理论、研究、教案规画模板和单课与单元的绝佳范例。请见“课程与单元”(Lessons and Units)，先点击“只看星状单元”(See only stellar unit)。

贯连语言教学和其他学科的学习新方法是内容和语言整合学习法(Content and Language Integrated Learning; CLIL)，是在语言学习欧洲框架的情景中研创，在内容和语言整合学习法中，教学是由内容所主导；学科内容和语言内容融合在一起，更多关系内容和语言整合学习法的信息。

### 学习目标

学习目标驱动所有的教学，内容目标(Content objectives)，诸如《标准》所描述的，应该说明学生应该知道的事情(what)；表现目标(performance objectives)，说明学生应该能够表现的程度(how well)。身为教师应该找出课程的学习目标、单元主题和课程。订立主题单元是教学中重要的一步，更多有关主题单元的信息，请见“教学规画”章节。

在外语教学中，教师订立以《二十一世纪外语教学标准》为基础的教学目标，包含与其他学科知识贯连。当教师将语言学习和其他学科的知识，如：数学、社会学科、语言技艺串连以后，需要确定内容目标也陈述其他学科的教学目标。

一旦教师决定课程、单元、单课的学习目标以后，包括贯连教学目标，教师就可以制订评估方式。教师制订评鑑学生在评估上表现的方法与教学评估。

本书使用针对第一年学习中文的九年级学生，学习以饮食为主的单元以展现教师如何先订立教学目标、教学评估、教学活动，每一个教学活动都有教学评估。

### 内容目标 - 学生应该学什么

与其他学科贯连的内容目标与学年度和单元持续性的了解(*enduring understandings*)相联结，这些是“宏观概念”(big ideas)，常与所学习的文化有关，学生多半以目标语拓展这方面的知识。关于更多与持续性的了解相关的信息，请见“**教学规画**”章节中的**反向课程设计**部分。

以标准为本的内容目标与传统语言学习目标不同在于这些内容目标描述的是语言功能(function)，是学生能以目标语做什么，而不是特定的语法点或者词汇。《二十一世纪外语教学标准》为不同水平的中文学生提供了进度指标范例(sample progress indicators)，这些进度指标都是语言功能，能引导教师决定学生可行的教学目标。进度指标在假定学生从小学一年级便开始学习中文，一共有四种语言水平(级别)：四年级、八年级、十二年级和十六年级(即大学四年级)。因为多数学生并不是从小学一年级就开始学习中文，所以教师可以通过调整学习中文的时间，选择对学生合适和有趣的语言功能，以评估何种进度指标范例对学生较合适。

- 四年级的进度指标适用于从幼儿园至四年级、五年级至八年级，或者九年级至十年级学习中文的学生。
- 八年级的进度指标适用于从幼儿园至八年级、七年级至十二年级，或者九年级至十二年级学习中文的学生。
- 十二年级的进度指标适用于从幼儿园至十二年级学习中文的学生。
- 十六年级的进度指标适用于优级的中文学生。

更多关于标准和进度指标范例的信息，请见“**标准**”章节。关于全部中文进度指标的范例，请见美国外语教师学会在 2006 年出版的《二十一世纪外语教学标准》。

下列是几个针对第一年学习中文的九年级学生学习主题为饮食的单元的贯连的内容学习目标。这些目标是使用四年级和八年级学生的进度指标而制订而来的。

### 内容学习目标范例 - 贯连

语种 - 中文  
九年级  
第一年中文  
单元主题 - 饮食

持续性的了解—在不同文化中，人们的日常生活都有相同和相异之处，在饮食和如何进食方面，不同文化的人们也有相同和相异之处。

饮食单元的贯连学习目标：

学生将能够：

- 在烹调与采买时认得并且以中文算数。
- 认得、应用并且以中文讨论公制度量衡以阅读食谱烹制饮食。
- 找出并且描述某一国家或者区域主要的地理特征，将该信息与传统饮食连结。

教学目标能够延展至与许多学科连结，包含饮食和健康、某区域的历史、气候和植物、经济与贸易、全球化等等。这些贯连教学目标的种类可以发展成为任何主题或者题目。

### 教学评估

教师给学生在每一主题单元的最末时评估，评估学生在所有标准目标区域的进步，以及在三个沟通模式的进步。这是总结性评估(*summative assessment*)。一般来说是**整合表现评估(integrated performance assessment)**，学生展现在该单元中用目标语所能进行的任务以及所能达到的程度。

虽然教师不能总是在总结性评估中网罗所有标准目标区域的特定目标，但是教师可以在单元活动中包括形成性评估以协助教师评估学生能够达到所有目标的程度。形成性评估是教师每天运用的持续评估，检测学生掌握的情况，诸如：观察、随堂考、检测清单、教师检查回家作业等等。更多关于教学评估的信息，请见“**教学评估**”章节。

针对第一年学习中文的九年级学生学习饮食单元，在单元结束时表现性的总结性评估范例（在每个标准讨论中，本书皆使用相同的总结性评估）。

### 总结性评估范例

学生分组准备报告，讨论中国不同地区的华人的传统饮食，以及进食的方式。

1. 每一组研究一个国家或者区域的传统饮食，学生的研究将依照教师准备的一系列重要问题的中文讲义为引导：参考资源包含皆以中文书写的食谱、菜单、饮食的简短描述、录像、照片、广告、访谈、上提供该地区特色菜的餐厅、去中国超市，以及烹调传统菜肴等等。
2. 学生分组用中文分享他们得到的信息以及设计一个呈现给全班的报告，介绍他们被指派区域的传统饮食、烹调与上菜的方式。教师需要鼓励学生在准备

报告时发挥创意，让全班也对该报告感兴趣。报告呈现的方式多元，可以是小品、投影片报告、实际演示烹调或者进食的方式、录像、食谱等等。

3. 学生进行报告，每组中每个学生都参与报告，报告的学生也应该准备回答同学在报告结束后问的问题。班上其他的学生聆听报告并且观看别组同学的报告、做笔记、完成所有报告的内容摘要讲义。

贯连目标能够在研究某区域和该区域的传统饮食的过程中体现，以及在阅读食谱和烹调该食谱的饮食中实现。

### 表现标准 - 学生应该能够应用所学做到的水平(HOW WELL)

在外语课堂中对教师期望学生所能做的跟教师期望学生能做到的水平有清楚的标准是硕大的教育资产。虽然《美国外语教师学会整合表现性评估指南》包括这三种沟通模式以及对文化意识的期望，但是并没有学生在外语表现中整合贯连的水平标准。

《美国外语教师学会整合表现性评估指南》并没有贯连的评分表，但是使用指导原则和《标准》的进度指标，教师是可以研发有助于学生和教师具有连结中文和其他知识的学生表现的具体期望。在学生实际表现中，任何包含贯连的特定教学活动，教师都需要有沟通模式的评分表；另外，教师也可以增加一些描述学生使用中文时能运用和扩展内容知识的程度。

这是九年级初级水平的中文学生针对贯连的评分表样本，依照饮食单元设计，这是包含阅读中文食谱并且烹调所描述的菜肴教学活动评分表的一部分，用来评估特定的学习目标：“认得、应用并且以中文讨论公制度量衡以阅读食谱烹制饮食。”该食谱包含以公制表示的数量。

### 贯连教学活动的评分量范例

标准	超过预期 3	达到预期 2	未达到预期 1
能够使用中文词彙指出在其他學科學來的物件或者概念	学生能够阅读并且还算流利地说出中文数字、数量和度量衡的所有词汇	学生能够阅读并且还算流利地说出中文数字、数量和度量衡的多数词汇	学生对于能够阅读并且还算流利地说出中文数字、数量和度量衡的词汇感到困难
能够使用中文数字和度量衡	学生能够持续正确地使用在食谱以中文书写的数字和公制度量衡烹制食物。学生也能够掌控测量以改变数量。	学生多半时间都能够正确地使用在食谱以中文书写的数字和公制度量衡烹制食物。	学生使用在食谱以中文书写的数字和公制度量衡烹制食物上有相当的困难。
能够讨论在其他学	学生能够以中文讨论公	学生能够以中文讨论	学生未能够以中文讨

科介绍过的主题	制度量衡的数学概念，并且比较美国使用的度量衡。	公制度量衡的数学概念。	论数量的公制度量衡的数学概念。
---------	-------------------------	-------------	-----------------

教师可以在教学活动开始前给学生，与他们交流讨论这些期望。评分表可以是教学活动的一部分，而不是只是在活动最后才使用。这也是教师可以强化教师在其他课所做，以及延展学生的技能至中文课中的好机会。



## 贯连

### 教学材料

教贯连的材料应该尽可能是真实、为中文使用者而做也由中文使用者制成的。教师对于教材的选择由主题、学生背景知识、中文水平以及教材的困难度决定。

教贯连的挑战在于找寻够复杂的材料足以满足学生知识与认知的水平，然而在语言上却简易至学生能够理解。

教师选择教材时应该考量下列条件：

- 有大量非语言的线索、图像、地图的材料，图表给学生提供帮助理解意思的上下文。
- 在内容中学生已经关于主题很熟悉的材料会对学生较易理解，如果学生已经在数学课或者科学科学过公制系统，学习中文掌握度量衡会容易得多。
- 有熟悉型式的教材对学生较易理解，如果学生已经用图表或者太阳和行星的图像学过太阳系，对学生而言看到另一个类似有中文在其中的图表会较容易延展并且应用。

贯连用的教材可以包括许多不同种类的东西，下列有一些建议：

科学：

- 有许多就熟悉主题的图片的简易流行的文章
- 照片、图表、表格
- 录像／动物、地震、沙漠等等主题的电视节目
- 科学海报
- 不同中文使用国家的动植物的海报
- 与特定科学主题有关的教具

数学：

- 数字海报 公制度量衡、其工具的海报
- 数学问题－从中文文本－以中文惯例书写的范例
- 简易的文字问题
- 关于有名的中国数学家的文章和海报

社会学科－地理：

- 中文的世界地图

- 中文的中文使用国家的地图
- 特定中文使用国家或者区域的地图
- 有许多关于中文世界不同国家的照片的简短文章
- 有图表和表格（降雨量、气候等等等）、关于中文使用国家地理特征的文章
- 中文使用国家或者区域的照片和海报
- 不同中文使用国家和地区重要的地理特征，诸如：沙漠、高山、黄河、长江的录像

#### 历史：

- 有名中国历史人物的海报
- 有名历史纪念碑、地点和人工制品的海报和图片
- 有图片、关于特定历史事件的简短文章
- 历史地图
- 时代表
- 历史性人物重要的名言

许多教材可以在网络上取得，然而，教师下次有机会去中文使用的国家或区域，在行李箱记得预留一些空间带回一些更有当地特色的教材，如：课本或者教室海报。

## 贯连

### 教学活动

在本书章节中多数讨论的教学活动都是以饮食为主题的单元，为第一年学习中文、没有华裔背景的九年级学生设计，这是为了展现所有标准都可以应用于单一主题，以及展现甚至是第一年学习中文的学生都可以使用中文进行有意义的教学任务。每一个教学活动的程序可以改编适用于任何主题、任何学龄或者中文水平。在教学活动中指的教材，诸如：录像，可以符合教学活动的特定需求。实际上，教师能找到、改编、创造的教材会大幅度地决定教学活动的细节。找到绝佳的教材十分困难而且费时。

中国语言和文化与其他学科知识的贯连都在沟通活动中蕴含：学生阅读／浏览／聆听关于某一学科的文本（推论性沟通；inferential communication）。他们讨论、主张、分享信息、提问、回答关于某一学科的问题（人际关系沟通；interpersonal）；学生以书面或者口头讨论某一学科（表达演说沟通；presentational mode）。

本书将列出一些与数学、地理与语言技艺贯连的教学活动范例，每个教学活动都包含多种沟通模式（推论、人际关系和表达演说）。更多关于如何在每一个沟通模式情境中进行教学方式的细节，请见教学活动和教学评估的细节描述与指导原则合适的章节。

### 数学

数学课程的教学是由美国国家数学教师协会(National Council of Teachers of Mathematics; NCTM)在2000年出版的《学校数学课程的标准与原则》(*Principles and Standards for School Mathematics*)的基础上订立的。看了这些标准让教师有一些关于数学课程的教学目标的信息，并且建议教师从这些主题和所正在教的中文课的题目找出关连；教师也可以在线上阅读《执行摘要》。

数学标准包括五个内容标准和五个过程标准(Process Standards)。

内容标准为：

- 数字和运算
- 代数
- 几何
- 测量
- 数据分析与机率

过程标准为：

- 解决问题－是学习数学的目标同时也是方法

- 理解与证明－培养与表达见解的方法
- 沟通－分享想法、澄清理解
- 连结－在数学的想法与其他情境之间
- 代表性－代表数学想法的不同方式

这些目标当中每一个都可以在中文课堂中呈现，产生贯连的重要部分在于教学生需要以中文思考与谈论关于数学概念的学术语言(*academic language*)。

### 按照中文食谱－使用公制系统

下列的教学活动是为第一年学习中文的九年级学生在学年度最后的时候学习饮食单元所设计。学生已经熟悉中文数字名称和一些饮食的词汇，也在数学课和科学课学习和运用公制系统，本教学活动的目标在于让学生能了解并且运用中文食谱中的公制度量衡，包括了解词汇与度量衡的缩写，以及简易数学计算的言语。至于饮食方面，不只有公克和公斤，也会有其他种类的传统度量，如：杯、勺、茶匙等等。此活动具有数学学科中的数字和运算、问题解决标准，以及外语标准中的贯连。

- 找寻一些传统中式饮食，其中至少有一部分可以在课堂中制作的食谱，如果食谱需要在烤箱或者炉子上烹调饮食，教师安排这个部分由教师自行完成，或者把一部分准备好的饮食给学生带回家烹调，然后再带到学校来。既然该教学活动会著重在测量成份，越多需要测量份量的成份（液体、固体、可数物件等等）越好。
- 和学生分享教学活动的目标、评估用的评分表，以及大概的规画。
- 给学生展示测量的工具－如果可以，以中文标示－诸如：量匙、液体的测量器皿、秤。以水和干燥而不贵的物体（可以是米或者面粉）展示公制，并且给基本的度量命名（如：公克、公斤、毫升、公升）以及其他重复相关的度量术语。学生可以抄写这些重要的词汇，或者教师也可以给他们讲义。
- 要学生以小组或者两两成对分工合作，轮流说出特定数量的液体或者干物，另一个人负责依照指示测量。
- 问学生加倍或者减半成份以延伸测量活动，在测量的情境下介绍这些词汇，并且要学生练习。
- 给学生展示烹饪的录像以及一些食谱，帮助学生找出度量的术语和缩写。
- 将学生分成两人一组，给每一组一份食谱（有最终成品或成份的图片），并且要求他们测量。复习成份以及其他依照食谱烹调所需要的词汇；不要预期学生可以把所有食物词汇都记住。要学生轮流阅读和按照指示行事，尤其是测量。学生两两分工合作的时候，教师检视学生可是不要指导或者纠正他们。观看每一个学生相当的时间以运用评分表决定该学生是否知道度量衡的词汇，以及学生是否能正确运用词汇在测量上。
- 私下给小组和个人反馈。烹制该食物并且与学生一同品尝。教师也可以把一些留给家长、其他老师和班级。

这种教学活动要学生在中文课堂中运用其他课程中所学的，教师所选择的全视教学活动的主题与学生以前所学和正在学习的而定。教学活动可以更为仔细也可以更精简，而且也可以改编适用于任何年纪或者主题。

教学可以在许多常见的外语主题中包含。天气的主题单元可以包含在美国或者在某一个中文使用的国家或者城市的气温和降雨量的图表，以及转换华氏和摄氏之间进行。服饰单元可以包含调换美式系统的尺寸到中文使用的国家或区域；购物单元可以包含许多成本、零钱和预算的计算。

## 社会科学

社会科学课程的教学是由美国国家社会学科协会(National Council for the Social Studies; NCSS)在 2010 年编写的《社会学科国家课程标准》(*National Curriculum Standards for Social Studies*)的基础上订立的。这些标准基于一年级至十二年级的十个主题所设计，这些主题提供中文内容可以贯连和延展到社会科学学科的连接。

### 十个社会科学主题

- 文化
- 时代、永续性与更迭 - (历史)
- 人物、地点与环境 - (地理)
- 个人发展与身份认同 - (心理学、社会学、人类学)
- 个人、群体与机构 - (政治、公民)
- 权力、主权和管理 - (政治、法律、政府)
- 生产、分配与消费 - (经济)
- 科学、科技与社会
- 全球连结 - (全球化、国际研究)
- 公民理念与实践

## 社会科学 - 历史 - 古代中国饮食

持续性的理解(Enduring Understanding): 学生会了解在不同时代相同地理区域的人们的日常生活的异同之处，包含饮食与如何烹调饮食。:

教学目标: 学生将能够找出在古代中国烹制的食物，并且与现代中国的食物进行比较。

教学评估：学生将找出只在现代中国、古代中国、中国食用食物的名称，以及在古代和现代中国的饮食都包含的食物名称。

学生已经学习好几课关于“饮食”的课程，也知道基本食材的名称，也会熟悉一或两个中国菜肴。

1. 准备教材。

- 教师需要一些古代中国艺术的照片，描述饮食诸如：古迹、壁画、在古墓中保存的真实食物的照片。为了找到很好的资源，教师可以用关键字“古代中国食物”在网络中寻找合适的照片。
- 教师需要选择学生需要练习或者从古代中国耕作并食用食物的清单中学习的词汇。教师可以在不同网站上找到相关的信息：  
[http://en.wikipedia.org/wiki/History\\_of\\_Chinese\\_cuisine](http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_Chinese_cuisine) 或者  
<http://www.buzzle.com/articles/ancient-chinese-food.html> 或者  
<http://www.squidoo.com/AncientChineseCookingMethods>  
或者 <http://www.historyforkids.org/learn/china/food/>，教师可能想注重有图片的食物词汇。例如：肉、米、小麦、牛、羊、鸭、葡萄、豆子、茶叶。
- 教师需要查阅一些常见中国菜肴的食谱，了解它们制成的材料与古代中国美食制成的成份为何，然后制作一些代表性食谱的讲义给学生。下列有一些连结，多为教师参考用：  
[http://www.360doc.com/content/06/11/21/18/7579\\_267812.shtml](http://www.360doc.com/content/06/11/21/18/7579_267812.shtml) 或者  
<http://tw.aboluowang.com/life/2007/04/16/38000.html> 或者  
<http://www.epochtimes.com/b5/3/2/4/c10319.htm> 或者  
<http://blog.tcu.edu.tw/index.php?op=ViewArticle&articleId=1565&blogId=123> 或者 <http://yw.eywedu.com/wenhua/ShowClass.asp?ClassID=131>。

2. 和学生一起过一遍教学活动的目标与评估方式。

3. 快速检视学生已有的饮食与成份，以及中国美食菜肴的知识，然后介绍新的词汇，包括学生会古代和现在在中国看到食物和成份照片的名称。教师使用教具（真实食物与成份）以及简单的图片介绍词汇，同时给学生词汇单或者要学生从黑板上抄写词汇。
4. 介绍古代中国的主题并且要学生脑力激荡，想想他们知道关于古代中国的事情，教师可以用万里长城、雕像、古迹的照片辅助进行，时代表的图像有助于教师指出该古文明的历史有多悠久。学生常常对古代中国感到十分神奇，教师可以给一张词汇表、一张关于古代中国（有翻译或者图片提示）的词汇单，不需要期望学生把所有的词汇都记下来，但是这会有助于学生用中文脑力激荡。限制讨论时间，可是如果学生很有兴趣，可以在稍后的下一个单元编写以古代中国为题。

5. 告诉学生现在要看当代艺术作品的照片与在古墓中找到的食物照片，制作古代中国人食用的食物清单，给学生列有两栏的讲义，其中一栏列着中文的“古代中国人的饮食”；另一个列着“现代中国人的饮食”。
6. 给学生展示古代中国饮食的图片，要求他们猜测图片中的饮食是什么，学生可以使用教师早先在单元中介绍的词汇，以及已知的词汇猜测。有可能食物的图片不总是很清楚（可是通常在标题中已经给该食物名称），所以教师可以协助学生。要求学生在古代中国食物栏把饮食或者成份的名称写下来。
7. 将学生分成小组，给小组传统（而不是古代的）中国菜肴的食谱（包括一些他们已经学习过的），要求学生分工合作，把讲义的“现代中国饮食”栏中所有的成份都写出来。
8. 给每个学生文氏图(Venn diagram)，这是一个有两个重叠圆圈的图表，教师可以从网络上免费复制一个表格（键入“Venn Diagram”即可），要求学生在一个圆圈中写下中文的“古代中国饮食”，另一个圆圈写下“现代中国饮食”，“两者皆有”在两圆圈重叠的部分，然后要学生在圆圈重叠的部分写下现代和古代都出现的饮食，在两个不同的圆圈分别填写其他的食物。
9. 教师教学生口语和书面句子结构描述他们的发现：“古代中国人吃什么、什么、什么等等；现代中国人吃什么、什么、什么。古代和现代的中国人都吃什么、什么和什么。”这是复习或者介绍“相同”、“不同”的良机。
10. 学生可以使用教师的模式在讲义的下方写句子，或者在小组中互相进行口头报告，教师可以使用简易的评分表评估学生的报告。
11. 在课程的最后，收集学生的讲义并且用讲义评估学生的表现。
12. 学生会发现有一些古代中国和现代中国食用的重叠部分，教师可以协助学生讨论这些差异可能的原因，为了这么做，可能教师需要短暂地转换成英文说明。
13. 后续的活动可以包括烹调与食用古代中国菜肴—在网上找得到食谱（如上所见），与其他班级、学生或者家长分享菜肴；如果附近有展出，教师也可能想带学生到博物馆参观古代中国的展览，或者给学生放映关于古代中国或者中国的影片。对学生和教师来说，这类的题目都十分引人入胜也很好玩。

这个教学活动可以改编适用于任何学龄或者任何语言水平。对于水平较高的学生，教师可以用中文讨论为什么中国美食高度依赖当时人们在黄河或者长江沿岸种植得出什么农作物来，或者能够储存什么下来，然而有许多食物已经通过扩展的贸易和全球化进入现代中国了。

这个教学活动只是教师可以通过中文学习扩展学生任何学科知识多种办法的其中一个范例，中国历史的一课可以延展至一个单元或者一整学年的主题。相同的，教师也可以整合语言教学活动至地理、艺术、科学、政治、全球化、生态、“在高原上的生活”，或者任何对学生有趣而且重要的事物上。

### **英语语言艺术(English Language Arts)**

学生学习中文和学习英文的事情有重要的关连，这些关连从英文所学的带来许多到中文，相反的，他们也可以将从中文学来的知识带回在英文所学的。许多教师和管理人员不了解学习外语的影响能对学生的母语表现也产生影响，教师可以注意英文语言技艺的标准和学生以英文所学的知识，与英文教师合作以尽可能地整合目标，来增加这些正向的影响，并且支持彼此的目的，并且通过明确地鼓励学生转移在不同学科来的知识在其他学科上。

1998年至2011年的《英文语言艺术标准》(*The Standards for English Language Arts*)是由美国英语教师协会(Council of Teachers of English; NCTE)，以及国际阅读协会(International Reading Association; IRA)所研发的。标准的清单可以在美国英语教师协会的网页中找到。

此十二个标准代表不同面向的英文，也代表下列领域：

1. 广泛阅读
2. 文学阅读
3. 运用理解策略
4. 在写作或者演说报告表达时为观众或者读者调整自己的风格
5. 运用写作策略
6. 运用惯例知识，诸如：拼字、语法、沟通上的语体
7. 进行研究、询问
8. 使用科技
9. 了解并尊重多元化
10. 英文非母语者运用自己的母语培养英文能力
11. 参与社群
12. 学生运用语言以完成自己的目标

这些目标中许多都与2006年出版的《二十一世纪外语教学标准》(*Standards for Foreign Language Learning in the 21<sup>st</sup> Century*)相似，而且也能容易与中文学习并列。外语学习重要对英文语言艺术有的贡献在于学习如何运用阅读、听力、浏览理解的学习策略，这样的贯连不只是内容，而且也是一种技能。虽然简易的中文文本对于第一年学习中文的九年级学生可能很困难，可是在学生的教学水平，他们需要努力理解的水平，在英文也会有相同的挑战。相同的学习策略在两种情况中皆会运用，而且运用学习策略的技巧会在不同语言中转移。学习外语可以给正在阅读低于他们本身年级的英文的学生一个学习并且在没有经历过失败的情境中运用学习策略。如果学生受到鼓励，转移这些外语学习学来的技巧到英文上，成果在两种语言中都会是正向的。

### 阅读中文的信息性文本



本活动为第一年学习中文的九年级学生，如上所述正在学习中国饮食单元设计的。学生已经学习了一些饮食、餐点和成份的词汇，他们将会阅读不同国家传统饮食的短篇信息性文本。本活动的教学目标在于学生能够运用“推论”学习策略理解文本，阅读并且理解主要大意和一些关于某一特定中文使用国家或区域的传统饮食的细节。更多关于理解诠释沟通模式的教学，以及更多阅读、听力、浏览的教学活动，请见“理解诠释沟通模式”章节。更多关于学习策略的信息，请见“关键概念”和“学习策略”章节。

1. 尽可能地找寻有最多上下文的关于中文使用的国家或地区传统饮食的文本，图片、标题、照片标题、图像等等，确认有一些学生已经知道的词汇，如果该文本没有上下文，教师可以找一些图片或者图像加上去。
2. 编写讲义，包含询问学生他们需要在文本中学到的基本信息，如：三种传统饮食是什么？是用什么做成的？什么时候食用这些饮食？等等。和学生分享教学目标与教学评估，并且和学生一起过一次讲义。
3. 给学生文章，并且问学生是否了解全文，（接下来关于学习策略的对谈，对于初级和中级水平的班级—第一年和第二年学习中文的学生，除非他们已经知道中文不同的学习策略的词汇，要不然教师大概需要使用英文）。问学生当他们看到难以理解文本的时候怎么办，学生回答的时候，教师将回答写下来，并且问其他人是否运用一样的策略，如果可以，也给这些策略命名。例如：如果学生说：“我想我对于该主题已经知道的事”，教师就可以说明该学生正在运用“使用背景知识”学习策略以助理解；这对任何语言都是很好的学习策略。
4. 注意学生关于“推论”学习策略—以已知猜测未知—的反应，给该学习策略命名并且定义，通过“边想边说”(think aloud)示范该策略。假装教师在阅读文本并且在从图片的线索和一些熟悉的词汇中推论意思时，大声说出来。
5. 要求学生分成小组分工合作，一起阅读文章并且运用学习策略回答讲义上的问题。给学生时间限制，当学生进行时，教师在组别之间来回、指导学生、给提示，并且鼓励学生运用“推论”学习策略，观察学生运用有策略的阅读时理解多少。
6. 让全班一起检讨几个讲义上的答案，问学生谁可以回答、是怎么找出答案的，然后，如果教师认为这项信息对其他学生有帮助，便可以给学生机会继续在阅读上花较长的时间练习，继续检讨讲义上的答案，并且询问有关学生运用的学习策略。注意任何成为困难或者重要的词汇或者用法，并且将它们注记下来以备。
7. 要学生改正讲义并且写下是否运用“推论”学习策略、该策略是否的简短字条，然后收集字条。提醒学生这个学习策略可以用于中文与英文，但是也可以用在更难的材料。教师可以要求学生举一个在英文文本中使用“推论”学习策略的例子。
8. 告诉英语教师与其他学科的教师，关于自己的学习策略教学，建议其他教师提醒学生在处理困难文本时运用“推论”学习策略。

这个教学活动运用了英文语言艺术标准关于泛读的第一项标准，以及关于运用理解的学习策略的第三页标准，以及在外语教学标准中的“理解诠释沟通”和“贯连”。这类的教学活动可以用于任何学习策略或者任何能在跨学科共享的类似技能。

## 贯连

### 学习策略

语言学习策略，诸如上述就阅读信息性文本的活动，是学习者协助自己学习所使用的思想或者行为，教师可以通过指导学生什么是学习策略、何时使用学习策略很合适，以及如何运用学习策略等协助学生运用有效的学习策略。更多有关学习策略教学的信息，请见“关键概念”章节。

学生将中国语言和文化与其他学科知识贯连时，需要使用学习策略在不同学科间转移知识。另外，他们也需要学习策略通过中文体验中国观点，在上述关于阅读文本的范例中，教师鼓励学生转移(*transfer*)阅读中文所用的学习策略至英文的阅读。转移和使用背景知识(*Use Background Knowledge*)都能协助学生应用所知到新学习任务上，诸如：应用公制系统的知识到中文的测量数量。学生可以基于从其他学科领域学来的知识推论(*Make Inferences*)关于中文的新信息或者另一个学科。为了体验了解中国观点，学生可以运用个人化(*Personalize*)学习策略；将自己的生活、知识、信仰和经验与中国观点连结。

- **转移(*Transfer*)** 是学生应用在别的情境或者学科所学来的知识到另一个情境或者学科，可以包含内容或者语言知识或者技能。
- **运用背景知识(*Use Background Knowledge*)** 是语言学习者运用所知以找出外语意思的学习策略，也可以更广泛的指转移特定知识或技能。
- **推论(*Make Inferences*)** 是广泛使用理解书面或者录像、情境文本的学习策略，学生运用所知猜测未知，基于背景知识或者以英文习得的其他学科的知识来推论关于中文语言或者信息。
- **个人化/对个人产生意义(*Personalize*)** 是帮助学生了解其他文化观点的重要学习策略，为了对个人产生意义，学生需要将自己的生活、经验、信仰和感受与中国文化连结，这也引导学生体验并且了解中国观点。

## 贯连

### 教学策略

- 与学生其他学科的教师相互认识，参加教职员会议、年级会议、外语会议、加入任何可以学习学生正在学习的课程团队。
- 熟悉学生学习学科的当地标准和国家标准，翻阅学生学习学科的课程，与其他学科的老师谈论教学目标与关注的议题，让他们也知道你的课程和教学目标。
- 如果学生在某特定领域感到困难，诸如：阅读，与其他教师商谈看看教师能做什么以强化提高学生技能。教师的教学在介绍或者强化阅读理解和写作、语法（请见“比较”章节）、规画研究的策略、写作和表达演说的学习策略特别有用。
- 将贯连教学目标纳入课程目标与评估用的评分表当中，并且与学生以及其他相关的教师分享教学目标和评估。
- 清楚明确教导学生转移不同学科及语言之间所学的，并且展现所能做的。
- 设计教学以协助学生个人化中国观点。学习个人化（与个人产生意义）本身很重要，也是很重要的技能；学生通过体验新观点较任何特定的词汇或者文化信息更持久。

## 贯连

### 附录

#### 学科领域

#### 数学

计算距离、重量和使用公制系统的度量衡  
计算汇率  
找出居住空间的面积（两百平方公尺跟两百平方英尺相比，哪个大？）  
估算买菜一趟所需的费用  
规画合适的热量、几克的纤维包含在平衡的饮食当中  
使用中文使用国家的尺寸设计衣橱

#### 科学

生态  
中文使用区域的野生动物  
中文使用国家的野生动物分布、气候模式等等  
地质活动和地理以及生活型态和饮食的影响  
水资源以及其使用方法  
工业对环境造成的影响（化学废物等等）

#### 语言和文学

语法：是什么以及如何运作。将中文和英文语法的比较突显  
字母发展史  
中文和英文文学形式－诸如：诗词、故事、俗话、歌曲  
文学角色、主题、中国文化的写作风格，以及该风格对西方文学的影响  
由中文而来的词汇已同化进入英文，由英文而来的词汇